HB 2270

THOẢ THUẬN GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ HỒI GIÁO PA-KI-XTAN VỀ VIỆC
THÀNH LẬP UỶ BAN LIÊN CHÍNH PHỦ VIỆT NAM-PA-KI-XTAN

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Hồi giáo Pa-ki-xtan (sau đây gọi là "Các Bên").

Ghi sâu mối quan hệ hữu nghị giữa hai nước và nhân dân hai nước;

Mong muốn tăng cường và đẩy mạnh hơn nữa mối quan hệ hữu nghị đó trên cơ sở bình đẳng, tôn trọng chủ quyền và đôi bên cùng có lợi; và,

Nhận thấy những lợi ích mà hai nước sẽ có được từ sự hợp tác kinh tế chặt chẽ hơn;

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU I

Một Uỷ ban Liên Chính phủ (sau đây gọi là "Uỷ ban"), bao gồm đại diện cùng cấp của hai nước do mỗi Bên cử ra, sẽ được thành lập, và hoạt động theo cách thức sau:

i. Các cuộc họp thông thường của Uỷ ban sẽ diễn ra luân phiên ở mỗi nước ít nhất là 2 năm 1 lần, tuỳ theo điều kiện của hai Bên; và,

ii. Tuy nhiên, các cuộc họp bất thường của các nhóm làm việc hoặc các nhóm chuyên gia đặc biệt của Uỷ ban có thể sẽ được sắp xếp tại địa điểm và thời gian mà hai Bên yêu cầu.

ĐIỀU II

Uỷ ban sẽ có các chức năng như sau:

i. Duy trì sự liên hệ giữa hai nước về kinh tế, thương mại, khoa học kỹ thuật và các lĩnh vực có liên quan;

ii. Trao đổi thông tin về các vấn đề liên quan tới nền kinh tế của hai nước

iii. Kiểm điểm lại những tiến bộ trong hợp tác kinh tế, thương mại, khoa học kỹ thuật và đề xuất các biện pháp nhằm củng cố sự hợp tác đó; và,

iv. Đưa ra các kiến nghị và đệ trình các đề xuất tới các Chính phủ nhằm kết hợp nỗ lực trong việc nâng cao lợi ích kinh tế cho cả hai nước thông qua hợp tác song phương.

ĐIỀU III

Uỷ ban:

i. Sẽ đưa ra lịch trình và xác định các thủ tục thực hiện công việc của mình;

ii. Có thể thành lập phân Ban và các nhóm làm việc nhằm thực hiện các nhiệm vụ cụ thể do các Bên thoả thuận; và

iii. Sẽ thông qua biên bản các cuộc họp của phân ban và các nhóm làm việc.

ĐIỀU IV

Các quyết định và đề xuất do Uỷ ban đưa ra trong các lĩnh vực như nêu trong Điều II của Thoả thuận này, sẽ có hiệu lực sau khi hai Bên trao đổi văn bản xác nhận rằng các cơ quan có thẩm quyền hai nước đã thông qua.

ĐIỀU V

Tất cả các tranh chấp liên quan tới việc giải thích hoặc thực hiện Thoả thuận này sẽ được giải quyết thông qua đàm phán song phương.

ĐIỀU VI

Thoả thuận này sẽ có hiệu lực cho khoảng thời gian 5 năm và sẽ được tự động gia hạn với thời gian tương ứng. Mỗi Bên có thể chấm dứt Thoả thuận này tại bất kỳ thời điểm nào, sau khi thời hạn 5 năm đầu tiên đã chấm dứt, bằng cách thông báo cho Bên kia bằng văn bản sáu tháng trước khi hết hạn Thỏa thuận ý định của mình muốn chấm dứt Thoả thuận này.

ĐIỀU VII

Thoả thuận này sẽ có hiệu lực từ ngày ký.

Làm và ký tại Islamabad vào ngày 18 tháng 4 năm 2002 thành hai bản gốc bằng tiếng Việt và tiếng Anh, hai bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự bất đồng, bản tiếng Anh sẽ là quyết định.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Lê Công Phụng
Thứ trưởng
Bộ Ngoại giao

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ HỒI GIÁO
PA-KI-XTAN

Nawid Ahsan
Thứ trưởng
Bộ Tài chính và Kinh tế

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN ON THE ESTABLISHMENT OF VIETNAM-PAKISTAN JOINT MINISTERIAL COMMISSION

THE Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as "The Parties").

BEARING in mind the friendly relations existing between the two countries and their peoples;

DESIRING to further strengthen and promote these friendly relations on the basis of sovereign equality and mutual benefit; and,

RECOGNISING the benefits to be derived by the two countries from closer economic cooperation;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

A Joint Ministerial Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), comprising representatives at a level of the two countries to be designated by the respective Parties shall be set up, and operationalized in the following manner:

i. Ordinary meetings of the Commission shall take place alternately in the two countries at least once biennially, subject to the convenience of the Parties; and,

ii. Special meetings of working groups or ad-hoc expert groups of the Commission may, however, be arranged at a mutually agreed place as and when required by the Parties.

ARTICLE II

The Commission shall have the following functions:

i. To maintain liaison between the two countries in the economic commercial, technical, scientific and other related fields;

ii. To exchange information on matters concerning economies of the two countries;

iii. To review progress of economic, commercial, technical, and scientific cooperation and suggest measures for strengthening them; and,

iv. To formulate proposals and submit recommendations to the respective governments for coordinated efforts in furthering economic benefits for both countries through mutual cooperation.

ARTICLE III

The Commission:

i. Will adopt its own agenda and determine its procedures for conducting its work;

ii. May set up sub-Committees and working groups to accomplish a particular task agreed to by the Parties; and

iii. Will approve minutes of meetings of the sub-committees and working groups.

ARTICLE IV

The decisions and recommendations, taken by the Commission on such matters as referred to in Article II of this Agreement, shall be given effect after the exchange of notes, confirming the approval by the competent authorities of the two countries.

ARTICLE V

All disputes concerning interpretation or application of this Agreement shall be settled through mutual negotiations.

ARTICLE VI

This Agreement is valid for a period of five years and it shall be automatically extended for similar periods thereafter. Either party may terminate this Agreement at any time, after the expiry of first period of five years, by giving a notice of six months in advance, in writing, to the other party of its intention to terminate this Agreement.

ARTICLE VII

This Agreement shall enter into force from the date of signature.

Done and signed at Islamabad on the day of 18th April, 2002 in two originals in Vietnamese and English languages, both texts being equally authentic. In case of disagreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Le Cong Phung
Vice-Minister of
Ministry of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

Nawid Ahsan
Secretary of
Ministry of Finance and
Economic Affairs

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 46 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 28 tháng 6 năm 2002

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Duy Chiến

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Thương mại,
- Bộ Khoa học, Công nghệ và Môi trường,
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Mi-an-ma,
- Vụ Châu Á 2,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Thoả thuận giữa Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Hồi giáo Pa-ki-xtan về việc thành lập Uỷ ban liên chính phủ Việt Nam – Pa-ki-xtan có hiệu lực từ ngày 18 tháng 4 năm 2002.